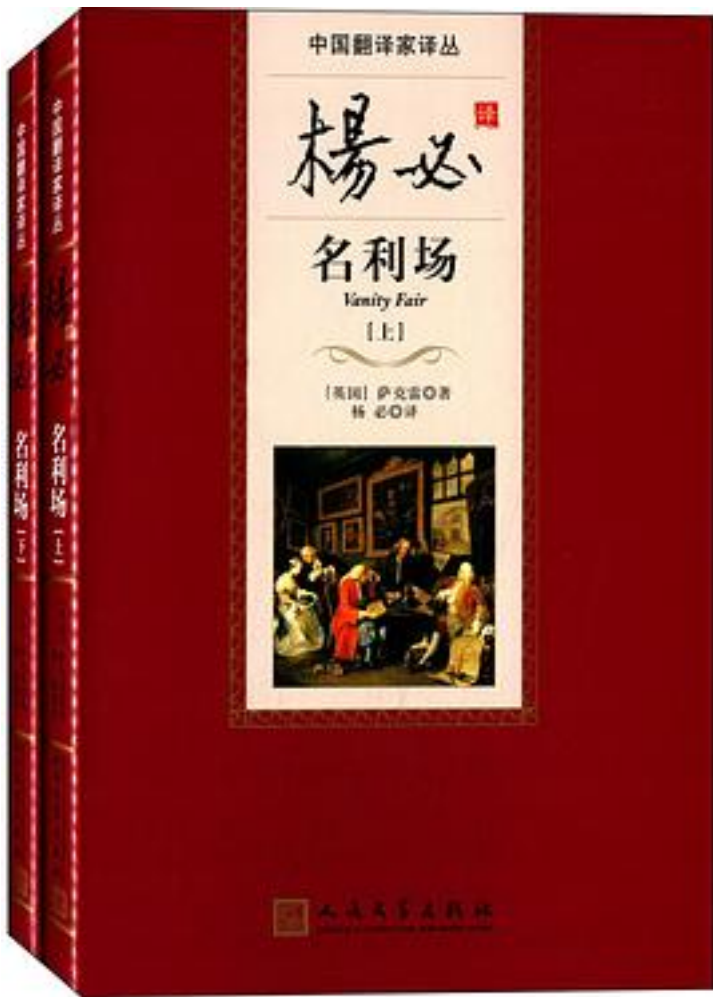


杨必译名利场



[杨必译名利场_下载链接1](#)

著者:[英] 萨克雷

出版者:人民文学出版社

出版时间:2015-6

装帧:精装

isbn:9787020097616

《名利场(上、下)》主要描写女主人公在社会上受到歧视，于是利用种种计谋甚至以色相引诱、巴结权贵豪门，不择手段往上爬。这个人物并不邪恶，也不善良，但非常富有

人情味，完全是时代的产物。作品辛辣地讽刺了买卖良心和荣誉的“名利场”中的各种丑恶现象，而且善于运用深刻的心理描写和生动的细节勾勒来刻画人物，是一部现实主义的杰作。杨必的译文精彩传神，是英语文学翻译史上的范本之作。

作者介绍:

萨克雷（1811-1863），十九世纪英国著名小说家，《名利场》是他的代表作。

目录: 译本序

开幕以前的几句话

第一章 契息克林荫道

第二章 夏泼小姐和赛特笠小姐准备作战

第三章 利蓓加遇见了敌人

第四章 绿丝线的钱袋

第五章 我们的都宾

第六章 游乐场

第七章 女王的克劳莱镇上的克劳莱一家

第八章 秘密的私信

第九章 克劳莱一家的写照

第十章 夏泼小姐交朋友了

第十一章 纯朴的田园风味

第十二章 很多情的一章

第十三章 多情的和无情的

第十四章 克劳莱小姐府上

第十五章 利蓓加的丈夫露了一露脸

第十六章 针插上的信

第十七章 都宾上尉买了一架钢琴

第十八章 谁弹都宾上尉的钢琴呢

第十九章 克劳莱小姐生病

第二十章 都宾上尉做月老

第二十一章 财主小姐引起的争吵

第二十二章 婚礼和一部分的蜜月

第二十三章 都宾上尉继续游说

第二十四章 奥斯本先生把大《圣经》拿了出来

第二十五章 大伙儿准备离开布拉依顿

第二十六章 从伦敦到契顿姆以前的经过

第二十七章 爱米丽亚归营

第二十八章 爱米丽亚随着大伙儿到了荷兰、比利时一带

第二十九章 布鲁塞尔

第三十章 《我撇下的那位姑娘》

第三十一章 乔斯?赛特笠照料他的妹妹

第三十二章 乔斯逃难，战争也结束了

第三十三章 克劳莱小姐的亲戚为她担忧

第三十四章 詹姆士?克劳莱的烟斗灭了

第三十五章 做寡妇和母亲

第三十六章 全无收入的人怎么才能过好日子

第三十七章 还是本来的题目

第三十八章 小户人家

第三十九章 说些看破世情的话

第四十章 蓓基正式进了家门

第四十一章 蓓基重回老家

第四十二章 关于奥斯本一家

第四十三章 请读者绕过好望角
第四十四章 在伦敦和汉泊郡的曲折的情节
第四十五章 在汉泊郡和伦敦发生的事情
第四十六章 风波和灾难
第四十七章 岗脱大厦
第四十八章 社会的最上层
第四十九章 三道正菜和一道甜点心
第五十章 平民老百姓家里的事
第五十一章 字谜表演
第五十二章 体贴入微的斯丹恩勋爵
第五十三章 一场营救引出一场大祸
第五十四章 交锋后的星期日
第五十五章 还是本来的题目
第五十六章 乔杰成了阔大少
第五十七章 近东的风光
第五十八章 我们的朋友都宾少佐
第五十九章 旧钢琴
第六十章 回到上流社会
第六十一章 两盏灯灭了
第六十二章 莱茵河上
第六十三章 我们遇见一个老相识
第六十四章 流浪生活
第六十五章 有正经事，也有娱乐
第六十六章 情人的争吵
第六十七章 有人出生，有人结婚，有人去世
· · · · · (收起)

[杨必译名利场_下载链接1](#)

标签

名著

英国文学

杨必

文学

译本

北京·人民文学出版社

翻译

的

评论

虽然词汇有着时代的隔膜，但译者对中文的调遣排布能力确实是毋庸置疑，诘屈聱牙的情况基本上不存在。书后的原版译序关于情节方面的一些观点我也是同意的，就是整体结构较为松散，中间穿插的评论也打断了剧情流动——这是作者刻意追求的一种风格吗？另，利蓓加在结局性情大变，似乎与前文脱节，略奇怪。

一个字就是完美，富机智，善嘲讽的萨克雷写的真是一个字叫绝，对这名利之间的人进行着绝对的嘲讽，好不过瘾，主线用打怪升级的手法推进，自然会吸引读者，但作者夹叙夹议可是很讨厌的诶，不过毕竟是那个年代，对人物脸谱化的时候又加入同情，但还是两个方面，不太能融合，结尾吗，名著一般都是匆匆也是皆大欢喜，真想让都宾真扇爱米一巴掌，阿弥陀佛。翻译很不多的，虽然与现今白话还是有所区别

可以。

好现实啊…居然更喜欢蓓基这种圆滑世故的努力，名利场上感觉就是她默默耕耘未来，其他都不懂得珍惜。萨克雷一直刷存在感很出戏。

小说是夹叙夹议比较枯燥，不是那种帅哥美女的浪漫爱情故事，看的脑壳疼。但是翻译的很自然，自然到就像看当年的白话文（所以没办法学到什么技巧）。外国人名就记不住，到后面一大堆人分不清谁是谁。某些地方描述的入木三分，能够让人会心一笑的。（比如某些人排场很大但不知道收入从哪儿来，这才恍然大悟可能我的某表面光鲜亲戚就是这么混过来的）

#名利场# “浮华终归梦一场，明日喧闹与我无关。”
作者萨克雷文笔辛辣讽刺，比喻幽默让人捧腹，不时打破第四面墙与观众对话，对浮华虚假抨击，对善良真实赞扬，怜悯穷苦好人，情感动人。
通篇果然没有一个英雄，每个人都有自己的小算盘，自以为掩藏得好，却被人早已识破

，彼此利用，看后让人堵心，这就是众生吧。

喜马拉雅听书第二本～

有一种女人，举止永远得体，和任何人都有得聊。《名利场》里，每个出场人物都是主角。

戏精和笨蛋

四星半，“没有英雄的小说”看得我直咬牙。比起利蓓加的虚荣不择手段，更讨厌艾米莉亚的懦弱与脑残，而且一到描写她那部分怎么觉得乔治好，自己配不上他。又肆意欺负都宾的无私奉献。更希望她得不到幸福，觉得她配不上都宾。恨的我牙痒痒啊。

初中时读过上海人美的青少版，现在已上大学，再读的感受很不同了。

真实。萨克雷希望在故事结束时，每个人都不满意、不快活——正像我们每个人对于自己的生活一样，不满意，不快活。——小说中很多章节都显得冗长困乏，并非每章每节都精彩跌宕。不过，这就是人生啊。真实的人生哪能章章华美顺遂？不如意总多于好时光的，才是人生。

哪个女生不讨厌艾米莉亚

我总倦，它冗长。都宾和爱米丽亚的决裂让我兴奋，不知为何又安排他们结婚，好在结婚并不意味着幸福。

[杨必译名利场 下载链接1](#)

书评

都宾先生在全书结尾处，万念俱灰，放弃了追求了多年的爱人，不由得要拿席勒名诗《华伦斯坦》中的句子来安慰自己。刚才我一激动，也想拿这句话做签名，但是转念又想，华伦斯坦是何等人，配说这句话的我，现在大概还没出世。都宾倒是有五分资格来说这话，他亲历滑铁卢战役，一生...

多年以后，我还会记得2011年这个春节。除了第一次到我们新房来的未来的丈母娘和小舅子、大姨子一家留下的印象外，还有这本厚达708页的书——《名利场》。这本书我听说了很久，第一印象是喜欢这个书名。（我很相信，如今美国那本同名的时尚杂志恐怕就是根据这本书名来起的杂...

李嘉欣说，一开始的时候她并不知道她漂亮。我想，这句话证明她是聪明而清醒的。时装杂志采访她，问到可有看过亦舒写的印度墨，她答，不曾，我不看chick-lit（少女读物）。亦舒谈起她，说法却是：那时她对我说，倪匡他不理解，我得生存下去啊。 ...

此书的英文版，是上年头就买了。冲着杨必的名气看了几页中文，觉得还可以，就买了英文版来读。结果中途多次读不下去，多次放下不想看，可是最后咬咬牙看完了。很少看小说看得那么纠结郁闷。不少人对此书的赞誉很高，不过大部分都是看杨必的中文版。不得不说，的确翻译得不错...

萨克雷在十九世纪描绘了这幅浩浩荡荡的英国浮世绘，在这部没有英雄的小说里，只有名利，权势，金钱，还有为了追逐他们而丧失人性的众生相，小说的语言一贯继承了英国文学的幽默讽刺。小人物的命运被无情的投入到这个残酷及现实的名利场中，用现实主义文学的力度赤裸裸的...

我看的那个版本很老了，是杨必先生翻译的，最近才知道她是杨绛的小妹妹，从杨绛的散文的回忆里可见杨必似乎终身未婚、性格开朗、打扮时髦、擅长模仿、很受疼爱，并且，做事认真。完成这本书的翻译之后，杨必的身体就垮了，后来再也没恢复，直到在某天夜晚的睡梦中悄悄去世。 难...

我曾经听人用"尖酸刻薄的英国老太婆"形容一位过分挑剔的朋友，才知道英国老太婆还有这样的特长。我只知道英国的老头子也是很擅长挑剔人的：热爱反讽的小说家挑剔起他们的人物来，未必会输给街边聒噪的老太婆。

反讽有机智的好处，可机智要作为点缀才好。萨克雷的机智太多太热...

I like the name of the novel Vanity Fair and the subtitle A Novel without a Hero. That's the reason why I choose to read this one. In some ways, I feel like Thackeray was trying to encompass his century as a whole, not just the very specific...

爱米利亚是我论文的人物分析对象。为什么会选爱米利亚·赛特笠，而不是《名利场》中无论在样貌、口才、技能各个方面都更胜、更吸人眼球的利蓓加·夏泼呢？

因为爱米莉亚的性格实在是很有趣。《名利场》的作者萨克雷开篇就说了，这小姑娘“心地厚道，性格温柔可疼，为人又...

译自<http://www.spectator.co.uk/the-magazine/books/3083101/morality-play.html>

EDWARD AVERY, Spectator Every year, when winter descends on the country, one of English literature's great works always finds itself pulled down from my bookshelf: namely,...

“名利场”按《现代汉语词典》的定义是指“指世人争名逐利的场所”。在外语教学与研究出版社出版的《汉英词典》中这个词只用“Vanity Fair”来对译是很不妥当的。英语中的“Vanity Fair”按《美国传统词典》的定义是：“A place or scene of ostentation or empty, idle amusem...

英國十九世紀批判現實主義小說家薩克雷成名之作.故事主要描述英國中等階級,從鄙視一切商業的十足鄉紳氣派的大股東,到小本經紀得店掌柜以及律師手下的小書記.英國在十九世紀前期成了強大的工業國,擴大可殖民地,加速了資本主義的發展.當時講究的是放任主義和自由競賽,富者愈富,...

第一眼就喜欢上荣版的名利场了 就冲入眼那个膘肥马壮，挽具锃亮
或许是更喜欢中国古典文化和文言文
荣老先生语言简练，无处不体现了他极深的文学造诣，让人拍手称赞 随便举两个例子
1、 荣如德：失去怙恃的小劳拉马丁 杨必：没爹娘的小劳拉马丁 2、
荣：不消说，他是...

一、 年青时读红楼梦，会想，做老婆的话，林黛玉好，还是薛宝钗好。
当时不理解曹雪芹。我的心里是偏向宝钗的。
宝钗多好呀，漂亮、聪明、脾气好，群众基础也好。
黛玉有什么好的，身体不好，干不了家务，脾气又坏，嘴巴尖酸，还动不动就哭。我最
讨厌爱哭的女生了。 年青的时候...

一本好书的标准在我这里就是放诸四海皆准：这故事剥去表面浮华，放在任何时代、任
何国度都是一个活生生的故事——这就是本好书。
《名利场》便如此：任何时候、任何国家都有贫富分化，没人能一辈子一帆风顺，贫家
小户的姑娘想要出人头地，中产阶级想要结识真正的...

上一次在读显示2010年4月，时隔8年，再开炉灶，攻克了这本英文完整版。
故事两个女主角，一生起起伏伏，宛如两条抛物线，一条经过峰巅回到原点，一条跌入
谷底重返往日。半生浮华半世空，一朝天子一朝臣。钱真是个好东西，无论你以前是贵
族还是平民，是王权还是罪犯，只要窃得一...

[杨必译名利场 下载链接1](#)